

Title	リチャード・サヴェジ『悲劇サー・トマス・オーヴァベリー』： 史実の変容、並びにミドルトン『魔女』との比較
Sub Title	Sir Thomas Overbury, a tragedy by Richard Savage : in the context of historical events and Middleton's "The Witch"
Author	広本, 勝也(Hiromoto, Katsuya)
Publisher	慶應義塾大学日吉紀要刊行委員会
Publication year	2002
Jtitle	慶應義塾大学日吉紀要. 英語英米文学 No.41 (2002. 9) ,p.36- 65
JaLC DOI	
Abstract	<p>Like Thomas Middleton's <i>The Witch</i> (written ?1615-16), <i>Sir Thomas Overbury, A Tragedy</i> (performed 1723) by Richard Savage presents us with a drama about the crime leading to the death of the title character, a courtier during the reign of King James I. Although the Savage expert Clarence Tracy does not refer to <i>The Witch</i>, we can surmise that Savage read it and was not a little influenced by it. Based upon this assumption, I will attempt to analyse Savage's work in the context of its historical background and Middleton's play. The topic of black magic, which was practiced in the Stuart Age and formed the backdrop to <i>The Witch</i>, is avoided completely in <i>Sir Thomas Overbury</i>. Savage created seven main characters, two of whom - Isabella and Cleora - are not based on people who actually existed. Act I features several diversions from the facts of the incident as presented in historical records. In the play, Frances becomes angry because Overbury rejects her advance. In reality, however, she cherished a lasting dislike of him as a result of his attempts to dissuade the Earl of Somerset, his patron and friend, from marrying her. Both Middleton and Savage make use of the Biblical teaching on marriage: 'What therefore God has joined together, let not man put asunder.' (Matthew, 19: 6). In <i>The Witch</i>, Hecate says, 'We cannot disjoin wedlocks; 'Tis of heaven's fasting.' (I, ii, 170-71) when Sebastian asks her to sever the relationship between Isabella and Antonio. However, the Earl of Northampton applies the words in a more self-righteous manner to the situation of Somerset, who has married Frances and does not want Overbury to disrupt his new life. In fact, we could well say that Somerset's downfall is inevitable once he marries Frances, a woman who 'is put away from her husband.' (Luke, 16: 18) In Act II, Cleora functions as something of a right-hand woman for Frances, reminiscent of Mrs Turner, whose assistance Frances required in plotting against the Earl of Essex and Overbury. In it, however, Cleora is a sympathetic character who helps Isabella to overcome various difficulties. Both Francisca in <i>The Witch</i> and Frances in Savage's play invent lies in order to cause harm to such virtuous characters as Isabella and Overbury, and to present their own ignominious acts in the best possible light. In Act III, Overbury is arrested and is told that he will be conveyed to the Tower of London on the charge of insulting the King by rejecting an appointment to the position of Ambassador to Russia - an appointment that had been engineered by Northampton, who was anxious to remove him from the country. According to historical documents, the position may actually have been Ambassador to France, but it is certainly true that he was jailed for disobeying the King's orders. The events depicted in Act IV are entirely the product of Savage's imagination. Frances desires the release of Overbury and, accompanied by Cleora, visits him in the Tower with the intention of doing her utmost to seduce him. Somerset, her husband, discovers her in the Tower and the truth emerges that the whole debacle was of her own devising.</p>

	<p>Mistaking him for Overbury, Northampton draws his sword upon Somerset and makes an abortive attempt to kill him. The greater part of Act V, which is also not based on actual events, depicts Somerset's repentance for his part in Overbury's suffering and his reconciliation with him. In the final moments of the play, Isabella informs Overbury of the special pardon granted him by the King, but he meets his death after drinking the poisoned wine sent to him by Frances. Middleton's <i>The Witch</i> commences with the marriage of Antonio, a character based on the Earl of Essex, and Isabella, who is partly modeled on Frances. It ends with the wedding of Sebastian, reminiscent of Somerset, and Isabella. On the other hand, Savage's play begins with the marriage of Somerset and Frances just after her divorce from the Earl of Essex. It depicts Overbury's imprisonment subsequent to his quarrel with Somerset, culminating in his murder in the final scene. It is evident that Savage has provided us with a sequel to the story Middleton dramatized about a crime of the Jacobean era previously. It is most noteworthy that both playwrights have contrived frequently to put the word 'wrong' or its variant forms in the mouths of the characters. Moreover, in both works the name 'Isabella' is used, the character playing an important role as a heroine in both. In addition, we can detect a number of scenes where Savage echoes Middleton, who employs artistic license for effect in changing the historical facts drastically. The difference between the two plays is that Middleton presents us with a satirical picture of the society of his age in which there are no characters we can identify with, whereas Savage creates an emotional drama of love and friendship in which we sympathize with such sympathetic characters as Overbury and Isabella.</p>
Notes	
Genre	Departmental Bulletin Paper
URL	https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AN10030060-20020930-0036

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the KeiO Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

リチャード・サヴェジ 『悲劇サー・トマス・オーヴァベリー』

—史実の変容、並びにミドルトン『魔女』との比較—

広本勝也

序

リチャード・サヴェジ (Richard Savage, c. 1697-1743) の作品『悲劇サー・トマス・オーヴァベリー』 (*Sir Thomas Overbury, A Tragedy*, 初演 1723, 出版 1724) は、トマス・ミドルトン (Thomas Middleton, 1580-1627) の『魔女』 (*The Witch*, 執筆 ?1615-16) と同じように、国王ジェームズ I 世時代の廷臣オーヴァベリー (Sir Thomas Overbury, 1581-1613) の死に関連する忌まわしい犯罪を題材として用いている。

オーヴァベリーは、国王の寵臣ロチェスター子爵 (のちサマセット伯) ロバート・カー (Robert Carr, Viscount of Rochester, c. 1586-1645) の親友だった。二人の仲が悪くなったのは、オーヴァベリーがエセックス伯の元夫人フランセス (Frances Howard, c. 1593-1632) とカーの結婚を止めさせようとしたことに帰因する。当時、フランセスとエセックス伯の離婚が正式に認められたのを機に、カーはフランセスとの結婚を望んでいた。しかし、オーヴァベリーは彼女の性格をよく見抜いており、友人が彼女と結婚することに反対したのである。ハワード家がカトリック寄りであるのに対して、オーヴァベリーはプロテスタントであり、両者はもともと相容れない関係だった。が、フランセスは彼が自分を貶め、結婚を妨げようとしたことに対して怒りを募らせ、以前にもまして彼を憎むようになった。そして、フランセスとカーは、彼をロンドン塔に閉じ込めることに成功し、

牢獄の長官代理に監視されていたにもかかわらず、毒薬入りの飲食物を彼に差し入れて、徐々にその健康を蝕んでいったのである。

スチュアート朝におけるきわめて複雑怪奇なこの事件を古典主義時代に特有の簡潔で均斉の取れた劇作品に縮約することが、作者サヴェジの執筆の動機だった。そのため彼は歴史上の出来事を忠実に再現するのではなく、被疑者たちが黒魔術によって害悪を及ぼしたとされる挿話など、余剰な部分を大幅に省き、主要人物を7人に限定している。また、あまりにも膨大で散漫な資料に一定の枠を与えるため、歴史的には存在しない人物や劇的な葛藤を作り出した。イザベラ (Isabella) やクレオラ (Cleora) などは、架空の産物である。劇の中で、前者はサマセット伯 (Earl of Somerset) を後見人とする孤児、後者は、「サマセット伯夫人の腹心の友だが、密かにイザベラの親友」(‘confident to the Countess of Somerset, secretly a friend to Isabella’) となっている。そしてサマセットがオーヴァベリーへの友情と妻への愛の間で苦しんだというのも、実情とは異なっている。が、サヴェジは奔放な想像力を自在に駆使し、サミエル・ジョンソンが『リチャード・サヴェジの生涯』(*The Life of Richard Savage*, 1744) のなかで「舞台上で上演に適する物語」(‘a Story well adapted to the Stage,’ p.21) と評した愛と友情のドラマとして、この作品を組み立てたのである。

1723年6月12日、この劇がドルーリー・レーンで上演されたとき、サヴェジは俳優として、自ら主役オーヴァベリーを演じた。が、彼は公演に先立って、二人の人物から支援を受けたことを認めている。一人はシオフィラス・シバー (Theophilus Cibber) で、もう一人はエアロン・ヒル (Aaron Hill) だった。シバーは俳優で、劇の稽古の監督や上演のための演出を引き受けただけでなく、本文の校訂も施したらしく、このことでは、後日、作者は不満を洩らしている。またヒルについては、サヴェジが彼に「汚れた鉛や真鍮を、直ちに無垢の黄金に」変えてくれるように草稿を送ったのである。ヒルが多くの箇所を修正して送り返したところ、サヴェジは自分の作品があまり良くなったとは思えなかった。そこで彼は、ヒルの

感情を害しないように気を付けながら、訂正に従わないことにして、元のままにしておいたところもあったという。

本稿では、サヴェジがオーヴァベリーの死後百年余りを経て、どのような構想のもとに史実を脚色しているか、またミドルトンの作品とどのような類似や違いが見られるかについて検討してみたいと思う。サヴェジの研究家クラレンス・トレーシー(Clarence Tracy)は、『作為の私生児——リチャード・サヴェジの生涯』(*The Artificial Bastard: A Biography of Richard Savage*, 1953)のなかで、この劇の材原として、ウィリアム・ハウエル(William Howel)やローレンス・エカード(Laurence Echard)ほかの資料を挙げているが(p.49)、ミドルトンの『魔女』については言及していない。しかし、ミドルトンと同じく、サヴェジのこの作品でも、‘wrong’や‘wrong’を語幹とする単語や辞句が頻繁に用いられており、両者の間に影響関係が存在すると思われる。ミドルトンでは、作中人物の台詞の中で「不当に扱う」(‘to do injustice,’ ‘to unjustly deal with’)などを意味する動詞の‘wrong’が何度も用いられており、サヴェジでもこれと似たような使い方が少なくないのである。(なお、以下の引用箇所における下線は、筆者によるものである。)

I

(1)

サヴェジによる悲劇の舞台はロンドンである。ノーサンプトン伯(Henry Howard, 1st Earl of Northampton, 1540-1614)、サマセット伯、サー・トマス・オーヴァベリー、サー・ジャーヴァス・エルウエズ(Sir Gervas Elloways, すなわち Sir Gervase Elwes, 1561-1615)、フランセス・ハワードなどが実名で出てくる。人物のリストのなかで、フランセスには、「ノーサンプトン伯の姪で、エセックス伯夫人だったが、同伯と離婚し、サマセット伯と再婚したばかりである」との説明がある。さらに、先述の

二人——イザベラとクレオラのほか、役人 (Officer)、看守 (guards)、従者 (attendants) などが登場する。

1幕1場は、ノーサンプトン伯とエルウエズの交わす噂話で始まる。ノーサンプトン伯は、エセックス伯夫人だったフランセスがサマセット伯と再婚したことを喜び、「彼女の美しい姿は不毛の影を逃れ、愛の熱情による繁栄へ移った」という。

フランセスは輝くばかりの美貌の持ち主だが、男勝りの大胆なところがある。この結婚に反対していたオーヴァベリーは、ノーサンプトン伯の敵である。イザベラはオーヴァベリーを愛しているが、ノーサンプトン伯が横恋慕している。彼女の父親はエリザベス女王の寵愛を受けていたが、時代の変化と共に対立する勢力に排斥され、スコットランドに流謫の身となって失意のうちに果てた——などのことが語られる。

ロンドン塔長官代理ウエイド ('Wade, the lieutenant of the Tower's') の更迭が決まり、ノーサンプトン伯は、その後釜にエルウエズが就くように取り計らうつもりである。それはオーヴァベリーを陥れるための布石になるのだった。

そこへサマセット伯夫人フランセスが現われる。夫は初夜を過ごしたばかりなのに、朝早く起きて出掛けてしまったが、何が夫の心を占めているのか、と彼女は気遣う。「わたしたちの共通の敵オーヴァベリーが、サマセットの心を落ち着かなくさせているのです」とノーサンプトン伯は説き明かす。

「わたしは不当に扱われた女です。女は傷つけられると、火のように燃え上がり、か弱さは激しい怒りになります。思考は、復讐と破壊に息づくのです」 ('I am a woman! nay, a woman wrong'd! / And when our sex, from injuries take fire, / Our softness turns to fury!— and our thoughts / Breathe vengeance and destruction!') とフランセスは答えたあと、意想外なことを言う。

「わたしはサマセットを愛したわけではなく、利益と野心のために一緒になることにしたのです。わたしが本当に愛していたのは、オーヴァベリー。わたしは彼に思いの丈を打ち明ける手紙をしたためたこともあります。」

「何とかしてその手紙を取り戻すのだ。軽んじられた愛に対する復讐は、冷静に進めなければならない。」

サマセット伯が登場。新妻を得て、天にも昇る喜びの心境を語る。が、オーヴァベリーの話題になると、ノーサンプトンは、「オーヴァベリーは永く続く友情の相手としては、欠点の多い精神の持ち主です」と非難する。

「それは、彼に対するあまりにも不当な評価だ」(Greatly you wrong him!)とサマセットは応じる。「彼ほど気高い友はいません。」

「結婚の喜びをオーヴァベリーが妨げているのに？ 天と愛が結んだ絆をほどこいてはなりません。」

「サマセットをご存じないからそんなことが言えるのです。あなたはよく考えもしないで、わたしを誤解しておられる。」(Know you, my lord, so little then of Somerset, / That you can wrong him with so poor a thought?)

ノーサンプトンが退出し、オーヴァベリーが入ってくる。サマセットは喜んで彼を迎える。

「例の元エセックス伯夫人は、まだきみの心をとりにしているのかね」とさっそくオーヴァベリーが尋ねる。「確かにフランススは美しい。咲き初めたばかりの花のような美しさだが、その花の茎には、毒蛇(poisonous adders)が潜んでいる。そして、摘み取ろうとする者を傷つける茨を持っている。」

これに対して、サマセットは不興を感じずにはいられない。

「フランススの真価を損なう、ひどい言い方だ」(Cruel report, I know, has wrong'd her worth!)「嫉妬が美しい果実を虫食んで、美德の翼に毒を

撒き散らす」(Envy still feeds upon the fairest fruit, / And spreads its poison on the wings of virtue;) とサマセットはやり返す。「あの女のことは、よく分かっている。前の夫エッセックス伯は裁判でひどい目に合った(Her trial with her late wrong'd husband, Essex!)。彼女がいいかげんな理屈をこねて離婚を望んだために」とオーヴァベリーは反論する。

ここでサマセットは、「フランセスは、わたしの妻なんだ」と彼女と正式に結婚したことを初めて明らかにする。

「それでは、我々の同盟関係も、これで終わりだ」と、オーヴァベリーは退く。

(2)

以上が1幕の概略であるが、フランセス、ノーサンプトン伯、オーヴァベリー、サマセット伯——当時、実際の称号はロチェスター子爵——など、主要な人物が皆、‘wrong’ということばを用いている。まずフランセスはオーヴァベリーに恋情を抱いたのに、拒否されたことで傷つき、「不当に扱われた」と憤る。またサマセットはノーサンプトンが、オーヴァベリーとの付き合いを止めさせようとしたことに対して、彼や自分に対する認識が不十分で「不当な評価」だ、と反発する。さらにオーヴァベリーがフランセスの性格や行状を非難すると、サマセットは「その見方は間違っている」と言い返す。しかしオーヴァベリーはサマセットに、エッセックス伯に対するフランセスの離婚訴訟が「間違っていたのだ」と譲らない。サマセットはフランセスへの愛情とオーヴァベリーへの友情の間で気持ちを引き裂かれ、心の苦しみを押さえられなくなる。

作者サヴェジは劇の構想に従って、史話を作り変えており、登場人物に実名を用いながら、各人物に対する自分の解釈や想像上の出来事を付け加え、虚構としてのこの劇の性格を明確にしている。例えば、ロンドン塔の長官代理がウェイドからエルウエズに更迭される話が1幕に出てくるが、

歴史的には、これはオーヴァベリーが幽閉されてからのことで、サヴェジは作品のなかでその時期を実際の日時よりも早めている。

ノーサンプトン伯に関しては、彼はフランススの叔父ではなく、彼女の父サフォーク伯トマス・ハウードの叔父なので、フランススにとっては大祖父ということになる。つまり、フランススはノーサンプトン伯にとって姪ではなく、同伯の甥の姪である。彼がフランススに、オーヴァベリー宛ての艶書を取り戻すように忠告する箇所がある。フランススはエセックス伯との離婚をめぐり、呪術師サイモン・フォーマンに助言を求めて手紙のやり取りをしたことがあった。ノーサンプトン伯はこれを取り返すために奔走したらしく、このことが作品に取り入れられているのであろう。

同伯とオーヴァベリーが恋の鞘当をしたというのも、作者が勝手な想像で作り上げたことであるが、既述のように二人が対立関係にあったことは事実である。しかし、オーヴァベリーを罫に掛ける彼のやり方は、サヴェジの作品に見られるよりももっと巧妙だった。サマセットがフランススのことで、オーヴァベリーと口論した後、ノーサンプトン伯は、ひとまずサマセットにオーヴァベリーと表面的には和解することを勧めた。オーヴァベリーをロンドン塔に送り込む口実を見つけて、それから殺害すればいいという方針だった。

作中、オーヴァベリーはサマセット伯の将来を思って、フランススとの関係を絶つように勧めている。実際のところ、オーヴァベリーは友人ロバート・カーが、フランススと恋愛関係にある間は、異を唱えるどころか、むしろそれを面白がって、恋文を書くのを手伝ったほどである。が、結婚には強く反対した。フランススとの結婚が、カーにとって昇進の妨げになり、身の破滅になると考え、「高慢でふしだらな悪評高い女のために、これから期待できる名誉、地位、収入などの機会を捨てることはない」と警告した。彼はすでに婚前に結ばれたカーとフランススの関係についても、「フランススは夫を裏切ったのだから、きみが彼女と結婚した後、同じことが起こるかもしれない」と言って、「あの女は売春婦 (strumpet) で、

母親たちは女衞 (bawds) だ」とさえ極言した。フランセスは、初めからオーヴァベリーを嫌っていたが、このことが耳に入り、彼に対していっそう激しい憎しみと復讐心を抱くようになったのである。

このような事実に対して、サヴェジは、オーヴァベリーをフランセスが心ひそかに愛していた人物にしているが、これなども記録にはない要素を導入にして、ストーリーの展開を面白くしようとする試みであろう。また、フランセスが法律上、夫エセックス伯との離婚を認められたのは1613年9月25日で、オーヴァベリーの死後のことである。同年11月3日、カーは「サマセット伯」(Earl of Somerset)の爵位を与えられ、12月26日、フランセスと正式に結婚した。

そのほか注目したいのは、ノーサンプトン伯がサマセットに、「結婚という天と愛が結んだ絆をほどいてはならない」(‘Let not . . . / Nor break the bands which heaven and love have made.’ p.126)と、聖書のことば(「マタイ伝」19章6節)を下敷きに教えさす箇所である。彼の言辭はフランセスとサマセットの再婚を指しており、オーヴァベリーに新婚生活を掻き乱されされないように、その絆を大切にするようにという助言である。しかし、フランセスがエセックス伯との結婚の絆を断ち切って、サマセットと‘illicit’な関係を結んだ後で、法的に結婚を認められたという経緯を考えると、ノーサンプトンのことばは説得力を欠いている。また、彼の勧めはミドルトンの魔女ヘカテの台詞(‘We cannot disjoin wedlocks; ’Tis of heaven’s fastening.’ I, ii, 170-71)を反響させているが、ヘカテが真実を語っているのに対して、ノーサンプトンの方は、サマセットの行為を都合よく正当化するために聖書を引き合いに出すという偽善的な態度を示している。

II

(1)

2幕1場では、まずイザベラとクレオラが登場する。

「フランセスは、愛が報われなかったことを逆恨みして、何か企むかもしれないませんが、すべて胸中の秘密をわたしに打ち明けています」とクレオラは、心配そうなイザベラをなだめる。イザベラとクレオラは親友同士だったが、イザベラの父親の死後、ずっと会っていなかった。けれども、クレオラは花嫁フランセスの小間使いとして、サマセット伯の屋敷にやって来て、再びイザベラに会う機会を得たのだった。

「昨夜、悪い夢を見ました。わたしたちの愛が、新婚の儀式に落ち着くものと思っていたのに。式の最中、司牧者の前に雲が低く垂れ込めてきて、雷雨とともに演壇は真っ二つ、墓場から蒼ざめた亡霊が出てきたの」とイザベラは憂わしげである。

「そんな夢のことなど忘れて。ほら、オーヴァベリーさんがお見えですよ」とクレオラは励ます。

イザベラとオーヴァベリーが互いに愛を確認することばを交わし得たのも束の間、オーヴァベリーの敵ノーサンプトン伯がやって来る。

ノーサンプトンはイザベラに言い寄るが、相手にされない。オーヴァベリーはノーサンプトンに喧嘩を売られ、怒りのことばを投げ返したあと、イザベラと共に立ち去る。

ひとり残されたノーサンプトンは、「呪い、魔術、毒薬によってでも、あいつを倒さねばならん」と独語する。フランセスが現われ、ノーサンプトンと彼女は、早いうちにサマセットを巻き込んで、オーヴァベリーを殺らなければならない、と額を寄せて相談する。

ノーサンプトンが去って、フランセスはサマセットに話し掛ける。「どうしてそんなにふさぎ込んでるの？ 心配事があるのに話さないなんて、

わたしを愛してないのね。」

「お前を愛さないなんて、そんなことがあるものか。お前のきらきら輝く目で、わたしの胸中をのぞき見るなら、その疑いが的外れだと分かるだろう。」(There wou'd you see how your suspicion wrongs me!)

「あなたは、何でもお友達のいいなり。」

「お友達って、だれのことだ。」

「オーヴァベリーよ、あの悪党。」

「いいかげんな悪口は止め。」

「いいかげんじゃないわ。」

「彼がどんなことをしたって言うんだ。」

「それは言えないわ。わたしにも、秘密はあっていいはずですよ。」

「いや、そいつはおかしい。(Nay, this is wrong!) 彼のことを悪し様に言って、そのわけを話さないなんて。」

「だって、わたしを口説こうとするんですよ。」

「そんなばかな。」

「悪いことを企んでおきながら、友情を装ってられるなんて。」

さらにフランススは、オーヴァベリーが無理やり情を交わそうとしたなどと、根も葉もないことをいう。

「オーヴァベリーのことを間違っただけで非難しないように気をつけてくれ」(I charge thee do not tax him wrongfully.) サマセットは、あまりにも意外なことを聞かされ啞然とする。

だが、サマセットは、フランススが誓って真実だということで、彼女のことばを信じる。「おまえがわたしの信頼につけ込むなら、悲しみがおまえの美貌を影らすことになる」(And [if you] wrong my faith! may sorrow blast thy beauties!) と付け加えて――。

ノーサンプトンがやって来る。サマセットが、友情の誓いが破られたことを訴えると、ノーサンプトンは「あなたを傷つけたのは、誰なんですか」

(... but who has wrong'd you?) と尋ねて、「オーヴァベリーのことなら、許してやりなさい」などと心にもないことをいう。「あなたもあの男のためにそうおっしゃるのか。あいつはあなたの名誉を傷つけたのですよ」(he has wrong'd thy name! / E'en to my ear has wrong'd it!) とサマセットは反発するが、「わたしの復讐は、卑劣な仕打ちに応えるものとなろう」(Let my revenge, to match th' ungenerous wrong.) と言って、ノーサンプトンの勧めに従う。

(2)

以上の2幕で、フランセスとノーサンプトン伯による‘massive fraud’が進行していく。このことと歴史との関連、および先行作品であるミドルトンによる『魔女』との相似について触れておきたい。

実在のフランセスはアン・ターナーを腹心の友として、二人が事件の首謀者になったとされている。サヴェジの作品では、フランセスはクレアを‘right-hand woman’としているが、クレアはターナー夫人と違って、悪巧みに加担することなく、清純な乙女イザベラに適切な情報と助言を与えて彼女を励ます。イザベラがクレアに「オーヴァベリーとの結婚が難しいことを夢で告げられた」と嘆く箇所があるが、ミドルトンの作品で、セバスチャンが友人フェルナンドに対して、「イザベラとの愛の誓いが裏切られた」と訴える場面を思わせる。

サヴェジの作品で、ノーサンプトン伯はイザベラとオーヴァベリーの愛を妨げている人物であり、引用箇所に見られるように、「呪い、魔術、毒薬 (oaths; a magic spell; poison) によってでも、オーヴァベリーを倒さねばならん」とひとり言をいう。これはミドルトンの作品では、セバスチャンがヘカテから魔法の呪符を得て、エッセクス伯とイザベラの性的な関係を阻止するために用いる手段である。

フランセスはサマセットとオーヴァベリーの仲を裂くために、オーヴァ

ベリーが自分に思いを寄せている、などと嘘をついて、彼を‘victimize’しようとする。ミドルトンの劇では、フランシスカが自分の行状を隠すために、イザベラを誹謗し、妻が婚姻外の交渉をしているかのようにアントニオに訴える。両作品は心にやましいところのある者が、無垢の者に濡れ衣を着せ、近親者の怒りや嫉妬心を煽って自分の罪を免れようとすることで共通しているといえよう。

III

(1)

3幕1場では、ノーサンプトンがフランセスと会って、オーヴァベリーを陥れるための策略を練る。「イザベラ宛てのオーヴァベリーの恋文を手に入れたけれど、都合のいいことに宛名が書いてない。あんた宛ての手紙だといって、サマセットに見せることにしよう」とノーサンプトンは悪知恵を働かす。

フランセスが退場し、エルウエズが登場。エルウエズは、サマセットたちのおかげで、ロンドン塔の長官代理に就任することに決まったのである。ノーサンプトンは、オーヴァベリーをロンドン塔に送り込んだあと、暗々裏に毒殺する意図をエルウエズに明かす。

サマセットが入ってくる。「友達を失うことは、一方の眼を失って、他方の目がもはや視力の喜びを得られないようなものだ」とオーヴァベリーとの友情の喪失を嘆く。

「彼のひどい仕打ちに対する怒りがあなたの弱さにまさって、考え直されるといいんですが」(Methinks your wrongs shou'd rise against your weakness, / And sting you with reflection.) とノーサンプトンは答える。

次いで、ノーサンプトンはイザベラ宛てのオーヴァベリーの手紙を、フランセス宛のものとして偽って、サマセットに見せる。

「わたしは、なんとというあきめくらだったことか」とサマセットは絶句

する。

「友人を損なうものが、国王に害悪を与えないはずがありません」(Wou'd not he wrong his King who wrongs his friends!) とノーサンプトン は強調する。

ノーサンプトンが退出し、オーヴァベリーが登場する。

サマセットは、オーヴァベリーがロシア大使に任じられたという国王の命を彼に伝える。だが、サマセットには、苦悩の表情が窺われる。

「顔付きが本心を偽っていないとすれば、きみは動揺している」(If your looks wrong you not, you are disorder'd!). オーヴァベリーはそう言って、大使の役を引き受けないことにする。

サマセットが去り、フランセスが登場。

「ひどい方。どうしてわたしの情熱にこたえてくれなかったの」と彼女はいきなりオーヴァベリーをなじる。

「それは、誤解です」(You wrong me, Madam)。「ご好意は有り難いと思いましたが、そのことは隠しておきました。だから、そのために名誉が汚されることはありません。あるとしたら、離婚問題が原因です」とオーヴァベリーは説いて聞かせる。

「とにかく手紙を返してちょうだい。」

「いわれるまでもなく、そうするつもりでした。この通り、お返しします。」フランセスはオーヴァベリーの親切な行為に心をうたれ、自責の念に駆られるが、いままでの計画を断念するつもりはなかった。

フランセスが退場。イザベラ、そしてエルウエズが登場。オーヴァベリーは、国王の命令により、ロンドン塔に幽閉されると言い渡される。

(2)

以上の3幕で、実話に基づくエピソードは、オーヴァベリーがロシア大

使の役職を提供されるが、それを辞退したために国王侮辱罪が適用され、ロンドン塔に閉じ込められることである。国王ジェームズの王室調度課および調理課に勤めた官吏サー・アントニー・ウェルドン（Sir Anthony Weldon, ? -1649）はこう記述している。「ノーサンプトン伯たちの計画では、オーヴァベリーをフランスに大使として送ることだった。彼がそれに従えば、目の上のたん瘤を取り除くことができる。従わなければ、国王の不興を買い、投獄を避けられず、それで友人のサマセットから引き離されることになる。」一方、グロスターの司教ゴドフリー・グッドマン（Godfrey Goodman, 1583-1656）は、「わたしの記憶では、フランスではなく、もっと辺鄙な土地だった」と記している。また、好古家の文人サー・シモンズ・デューズ（Sir Simonds D'Ewes, 1602-50）は、「ロシアへの大使として派遣されることが提案された」という。ともかく、オーヴァベリーが海外のどこかの国の大使として赴任を要請されたことは確かである。

エセックス伯の秘書を務めた詩人ヘンリー・ウォットン（Sir Henry Wotton, 1568-1639）は、サー・エドモンド・ベイコン宛ての手紙（1613年4月22日）のなかで述べている。「昨夕6時頃、サー・トマス・オーヴァベリーが、1人の行政官、2人の看守に付き添われ、会議室からロンドン塔に連行されて、そこで逮捕状により、嚴重に看視される囚人として長官代理に引き渡されました。晴天の霹靂のごとき突然の事件で、当人の地位や人間関係を考えて、目撃者はびっくり仰天しました。」（Rimbault, pp. xlv-xlvi）

サヴェジの劇で、サマセットは、フランセスやノーサンプトン伯の企んだ謀略の中で動いており、積極的に加担しているわけではないという印象を与える。これは歴史的な経緯に沿っているようだが、ウォットンは書簡の中で、次のように触れている。「この一連の出来事において、一つの大きな主たる疑問があり、それが理解し難いところです。すなわち、逮捕・投獄はロチェスター卿 [= サマセット伯] が関わることなく行われたのかど

うか、ということです。この点、二つの異なった結論が生まれます。というのは、もしロチェスター卿の知らないうちに行われたのなら、卿自身の衰え・破滅が起り得るでしょう。もし卿が知っていたのなら、何らかの納得のいく大きな償いが公にあるものと考えられ、世間はこのことを注視しています。」(Rimbault, p. xlvii)

劇の中では、サマセットはオーヴァベリーに、妻を非難されたことで感情を害するが、彼との友情は保ち続けたいと思っている。そこで、オーヴァベリーの投獄後、その焦点は、サマセットが友人の受けている苦痛をどのように和らげ、どのような「償い」を与えるのか、ということになる。また、フランセスも、本当はオーヴァベリーを愛しているので、次幕に見るように、自分の謀計ゆえに彼の落ち込んだ不幸な境遇を打開することで、いままで彼に加えた悪い行為の償いをしたい、と思うようになる。

IV

(1)

4幕はロンドン塔が舞台である。サマセット伯夫妻が心を和らげ、オーヴァベリーを助け出そうとしている様子を見て、ノーサンプトンはエルウェズに彼の毒殺を早く実行するように命じる。

イザベラは、ロンドン塔に閉じ込められたオーヴァベリーを訪ねる。面会を終えたところへ、クレオラが駆けつける。「サマセット伯夫人が、オーヴァベリー様への手紙を私に託されました。」フランセスは、オーヴァベリーに仮病を装うように勧め、脱獄の手筈を整えているのだった。

クレオラが退場。サマセットが入ってくる。イザベラは、ノーサンプトンやフランセスのために「オーヴァベリーに危害が及ぶようなら——（それを防ぐ手立てを考えてください）」(If Overbury wrong'd ——) と訴えるが、サマセットは聞き入れない。そこでイザベラは、フランセスの手紙を取り出して見せる。「この手紙は、お前が偽造したものだ」とサマセット

は、信用しない。

「誰が真実を語っているかは、しばらくここに身を隠しておられれば、分かるでしょう」とイザベラは言って立ち去る。

サマセット伯夫人がクレオラを伴って入ってくる。

「オーヴァベリーをこんな目にあわせたことへの償いをしなければ (I go t'atone my Overbury's wrongs). でも、夫のことはどうしたらいいかしら。ああ、分からない」とフランセスは取り乱している。

「お会いになるのでございますか」クレオラが尋ねる。

「会わなければなりません、どうしても。わたしのしたことの償いをしなければ」(My soul will have it so — the wrongs, I meant him, / Require atonement...).

フランセスはオーヴァベリーを求めて、暗闇のなかで彼の名前を呼ぶ。が、それに答えたのはオーヴァベリーではなく、彼の振りをしたサマセットだった。「こんなひどい仕打ちをされながら、妻に甘く、それが見抜けなかったとは」(Or tear out my fond heart, / That cou'd be thus far wrong'd, and not discern it!) 妻の本心を知って、サマセットは呆然とする。

一方、ノーサンプトンは、オーヴァベリーの毒殺が遅れていることに苛立ち、自ら暗殺を企てる。刀を抜き放って、オーヴァベリーを倒そうと切りかかるが、相手はオーヴァベリーではなくサマセットだった。ノーサンプトンは積み重ねた悪事の数々を暴かれ、あたふたと逃げ去る。

次に、フランセスがやって来て、サマセットは彼女と向かい合う。「わたしの怒りは、傷つけられた愛、友情など、すべてに及ぶ」(My fury wou'd reach all — wrong'd love and friendship.) 「お前がわたしにどんな苦しみを与えたか、考えてみる」(Think what I suffer! Think how thou hast wrong'd me!)。彼が刺し殺そうとすると、フランセスはあわてて命を乞う。「お前の美貌とお前への愛に免じて、助けてやる」と、彼はそのことばを聞き入れる。

(2)

以上が4幕であるが、歴史の現実においても、悲劇は最終的な局面に向かう。フランセスは、ターナー夫人の助けを得て、オーヴァベリーを葬り去るための姦計を巡らす。彼が逮捕された時のロンドン塔の長官代理は、1幕で言及されているサー・ウィリアム・ウェイド (Sir William Wade, 1546-1623) という勳爵士で、1605年以降、この職務に就いていた。ハワード家は彼が、賄賂で動かされるような人物ではないことを知り、エルウエズをロンドン塔の長官代理に就任させるために画策した。その結果、1613年5月6日以後、ウェイドに代わって、エルウエズがその任務に携わることになったが、彼は仲介の謝礼として、同家に2千ポンドを支払ったという。この更迭は、オーヴァベリーが収監されてからわずか15日後のことだった。

次いで、ハワード家はオーヴァベリーを直接的に監視している看守を交替させる必要があった。ケアリ (Cary) という者が職務を解かれ、フランセスの斡旋で、リチャード・ウェストン (Richard Weston, d. 1615) というターナー夫人の使用人がその後を襲うことになった。フランセスはこの男が、金づくで何でもやってのけることを知っていた。

ウェストンがこの職に就いてから2日足らずの5月19日、ターナー夫人は、縦5センチほどの葉びんをウェストンの息子ウィリアムを使って父親に届けさせた。ウェストンはやや黄色っぽい緑色のこの液体をスープに混ぜて、オーヴァベリーに与えた。この時から3カ月余り、ウェストンはタルト、ゼリー、治療薬など、手に入るほとんどすべてのものにこれを混ぜて囚人に与えた。その結果、オーヴァベリーは頑丈な体格の持ち主だったが、急速に健康を損うことになったのである。

ところで4幕においても、ミドルトンの劇との関係で、若干の類似が見られる。後者には、従僕シーリオに扮したセバスチャンがフェルナンドの屋敷にイザベラを誘導し、夫アントニオと娼婦の逢引きの場に立ち合わせ

る所がある。サヴェジの劇作品では、イザベラがサマセットに、オーヴァベリーへのフランセスの邪まな思いを告げて、二人の密会を見届けさせようとする。また、サマセットがフランセスの願いを聞き入れるように、ミドルトンの作品で、アントニオが妻イザベラの私通について聞かされ、不名誉なうわさが広がるのを恐れて、口封じのためフランシスカを刺し殺そうとするが、彼女の嘆願を聞き入れて助命にいたる (IV, iii, 57-99)。さらに、アントニオがイザベラと間違えて、フロリダを刺すが (IV, iii, 40-41)、サヴェジの悲劇では、ノーサンプトン伯が刀を抜いて、オーヴァベリーと間違えてサマセットに切りかかるのである。

V

(1)

5幕1場では、サマセットがひとりで自分の過誤を悔やんでいる。「全人類のなかで唯一の友人に、とんでもないひどいことをしてしまった」(Of mankind, I had but one true friend, and him, alone, / Of all mankind, have wrong'd) と彼は自分を責める。

イザベラがやって来て、彼を慰め、オーヴァベリーにいままでのすべてを包み隠さず話すように勧める。そして国王から特赦を得るために、すぐに宮廷に出向くことを提案し、サマセットも同意する。

サマセットは妻を見かけるが、どんな毒手を伸ばそうとするかもしれないので、彼女を避ける。二人が退場したあと、フランセスとノーサンプトンが登場する。

フランセスは「復讐、後悔、愛」に魂が引き裂かれる思いだが、ノーサンプトンに焚きつけられて、オーヴァベリー毒殺の決意を新たにし、「全世界は、わたしの火葬の焚き木とともに燃えるがよい」と言い放つ。

エルウエズが登場。彼はオーヴァベリーが、フランセスによって送られた毒入り葡萄酒を飲んだ、と報告する。フランセスは自分の犯した罪に恐

れ慄き、狂気の発作に見舞われて走り去る。ノーサンプトン、エルウェズは退場。

オーヴァベリーが登場し、「もはや死のみが、獄舎から自分を解き放ってくれるのだろうか」とつぶやく。そこへサマセットがやって来て、「わたしは呪うべき妖婦の声にたぶらかされていた」(I, bewitch'd by the curst siren's voice,)
「きみとの友情を台無しにし、きみを破滅させてしまった」(I have wrong'd thy friendship, and undone thee!)
「あの美しい魔女がわたしの魂に罠を仕掛けたのだ」(Oh! That fair devil has ensnar'd my soul)と弁解する。

「そのことを国王に告げて、汚名をそそいでくれ」とオーヴァベリーは訴える。

しかし、サマセットはなおも彼の許しを求める。「きみに加えた害悪ゆえに血を流しているわたしの心臓を、この剣で刺し貫いてくれ。」(Strike through my heart, that bleeds to 've done you wrong.)

「きみ以外のほかの者によって嵌められたのなら、この不幸を男らしく耐えてみせるのだが。わたし自身といってもいい友人のきみから、このような予期せぬ危害をこうむるとは。魂は震え戦っている (But from thy hand! my friend! my very self!— / Such unexpected wrongs have shook my soul!)。だが、きみのことは、すべて許そう。」このことばと共に、オーヴァベリーとサマセットは和解する。

イザベラが登場。国王の特赦により、オーヴァベリーが自由の身になることが決まったという。これを聞いたオーヴァベリーは感泣し、一瞬、心が天上の光輝に浴するような至福を味わう。だが、すでに重い疲労が彼を捕えていた。

「あまりの喜びのために、心は疲れて沈んでいく」と彼は苦しげにいう。そして「すべての喜びは、逃げ去っていく。わたしは毒を盛られた」と叫ぶ。

ついにオーヴァベリーは息絶え、イザベラは気絶する。

警吏がやって来て、サマセットを引き立てていき、劇は幕となる。

(2)

歴史の記録によれば、オーヴァベリーの人生は、希望にみちた青春期の只中において、とつぜん悲惨な境遇のどん底に突き落とされてしまった。彼は友人サマセットに裏切られ、宿敵ハワード家の過酷な攻撃にさらされて、多くの人々を死に追いやったロンドン塔に、あたかも冗談のように送り込まれたが、それは復讐心に燃えた一人の女性——フランセスが情け容赦なく自分の悪意を貫こうとしたからだ、と考えられている。オーヴァベリーは牢獄のなかで、信頼できる知人、聖職者、医師たちから隔離され、話し相手になるのは自分の命を狙っている看守たちだけだった。

劇中、イザベラが国王の特赦を求めるところがあるが、現実それに近い役目を担ったのはオーヴァベリーの父親だった。彼は息子と話すことも会うこともできなかったので、国王に支援を求めたところ、寛大な処置を取るとの回答を得たが、サマセット伯がその実行を妨げたようである。オーヴァベリー親子は、サマセットを唯一の頼み綱と思い込んでいたが、サマセットはオーヴァベリーの健康状態が少しでも良くなるような処置を取るところか、彼を太陽の光がほとんど射さないような暗く陰鬱な場所に移すように仕組んだらしい。

フランセスは、毒薬が致命的な効果を示さないのを業を煮やしていた。彼女はウェストンが命令に背いて、くすりを捨てているのではないかと疑い始めていた。そこで新たに雇われたのが、取引所裏通りに住んでいた薬剤師ジェームズ・フランクリン (James Franklin, d. 1615) だった。フランセスはこの男とウェストンに仕事を早めるように指図したが、それでもオーヴァベリーは生き長らえていた。この頃、国王の侍医ド・メイアーン (Sir Theodore Turquet de Mayerne, 1573-1655) が、看護の付き添い

として、ロンドン塔近くのライム街に住んでいた薬剤師ポール・ド・ロベル (Paul de Lobell) を推薦した。オーヴァベリーを最後に死に追いやったのは、ド・ロベルの徒弟ウィリアム・リーヴである。この若者が20ポンドの賄賂をもらって、1613年9月14日、オーヴァベリーに浣腸を施した。翌日、水曜日の朝、5時頃、すでに衰弱の極にあったオーヴァベリーはついに息を引き取り、同日、午後3時から4時の間に、敷地内の聖堂内陣に葬られた。

従って、サヴェジの劇に見られるオーヴァベリーに対するフランセスの執心や良心の呵責など全くの作り話であり、サマセットの告白やオーヴァベリーとの和解なども作者の空想の所産である。

ミドルトンの作品との関連では、幾つかの並行と相違が見られる。サヴェジの作品で、悔悟したサマセットが妻フランセスの姿を見て彼女を避けるのは、彼女がどんな奸策を考えているか分からないからである。ミドルトンの『魔女』でも、アントニオは妻イザベラを避けようとする ('I will not look upon her; I'll pass by, / And make as though I see her not.' II, i, 107-8) のであり、両作品で、夫婦間の関係が円滑でないことを示している。

さらに双方に共通しているのは、毒入りの葡萄酒がプロットの終結部に用いられていることである。サヴェジでは、主人公がこれを飲むことによって、劇は大団円を迎える。

一方、ミドルトンでは、アントニオは毒入りだと思って飲むが (V, i, 47ff.)、従僕の機転により、毒は捨てられていて、この場面は悲劇的なクライマックスをはぐらかす効果を持つ。

また、二つの作品で、罪を自覚している者が、ひと思いに自分を刀で刺し殺すように懇願する場面があり、幾分、両者の類似を示している。サマセットはオーヴァベリーに、「この剣で、心臓を刺し貫いてくれ」というが、後者は「剣を卑しく使うわけにはいかない」と相手を蔑む。ミドルトンの作品でも、大公妃が市長に剣で突かれて死ぬことを願うが、市長は

「姦婦の血で、輝く刀の汚れになることをするわけにはいかない」と軽侮のことばを返す (V, iii, 98-100)。

ミドルトンの作品では、中心人物の一人アントニオがセバスチャンを捜して、フェルナンドの屋敷に乱入し、自ら誤って底深い地下牢に落ちて死んでしまい、フロリダはその訃報を聞いて失神する。サヴェジの劇では、主人公がロンドン塔で息を引き取り、その直後、イザベラは気を失う。共に牢獄における主要人物の死と、そのあとの情婦もしくは恋人の意識喪失という出来事で劇のクライマックスに到るのである。

結 語

ミドルトンの『魔女』とサヴェジの『悲劇サー・トマス・オーヴァベリー』は、エセックス伯夫人フランセスの離婚、ロチェスター子爵ロバート・カーと彼女の結婚、オーヴァベリーの毒殺という一続きの事件に取材している。すでに見てきた通り、両作品で‘wrong’という語、もしくは‘wrong’に基づく種々の形態のことばや語句が多用されているが、ミドルトンでは、何が正しく、何が間違っているのかという基準そのものの存在が疑わしく、「正義」(justice)の相対化された世界が悲喜劇として提示されている。これに対して、サヴェジでは「正義」の担い手が存在するにもかかわらず、正義を阻害する勢力のために‘justice’の推進者が敗滅するという悲劇になっている。どちらの作品でも、架空の人物として、イザベラという名前の女主人公が登場する。劇の展開過程では、部分的に似通った出来事が幾つか扱われている。これらのことから、サヴェジがミドルトンの作品を参照し、影響を受けていることは間違いない、と考えられる。

ミドルトンの『魔女』は、サマセット伯をモデルとするセバスチャンが、友人のフェルナンドに話をするところから始まる。オーヴァベリーを思わせる人物は登場しないが、サマセットの親友が彼であったという理由で、フェルナンドにオーヴァベリーがかすかに投影されているところがあるの

かもしれない。彼らが話題とするのは、エセックス伯をモデルとするアントニオとフランセスを反映するイザベラの結婚である。

他方、サヴェジの悲劇は、ノーサンプトン伯とその配下にあるエルウェズとの会話で始まり、彼らは同伯の姪フランセスが、エセックス伯と離婚し、サマセット伯と再婚したことについて話す。ミドルトンは、その後の出来事——すなわち毒殺事件についても暗に言及し、劇のなかに取り入れているところがあるが、プロットは主にアントニオ（エセックス伯）とイザベラ（フランセス）の結婚からセバスチャン（サマセット伯）とイザベラ（フランセス）の結婚へと到る過程で構成されている。サヴェジの方は、ミドルトンが終わったところから出発しており、フランセスの再婚後、オーヴァベリーの毒殺へと到る過程を扱っており、ミドルトンの作品の後日譚である、と言っても差し支えないであろう。

ミドルトンでは、場所がイタリアの都市ラヴェンナに設定されており、作中人物が実名で登場することはない。サヴェジの作品に見られない魔女たちの場面は喜劇的であるが、猥褻なイメージや肉体的な快楽を求める直接的な表現を含んでいる。全体に辛辣な社会風刺の意図が強く、観客や読者が感情移入できる人物はいない。イザベラに対するセバスチャンの情熱は真摯であるが、彼は彼女が「性的な欲求不満のために怒りっぽくなっている」(III, ii, 48-49)などと奇妙な言い方をしており、女性を美化し崇める恋の奴^{やつこ}としての心的態度からは程遠い生理的な観察を言語化した話法が窺われる。

一方、サヴェジの作品では、場所はロンドンであり、実際に存在した人物と想像上の人物が混在している。フランセスやターナー夫人が信奉したオカルト魔術に関連する出来事は割愛されており、魔法師は登場しない。劇のプロットは、歴史的な事件に基づいているが、作者は想像力を駆使して史実を改変し再構成している。そのため作者と同時代の批評家サミュエル・ジョンソンは、作品におけるこの虚構性について苦言を呈している。「現代からあまり隔たりのない素材であり、その構想を完成させるために

虚構を必要とするのは受け入れ難いことだ。というのも、生来、真実を愛する精神は、自分の確信する真実に背反する内容に対して、常に腹立たしく思うものであり、その事実が自分たちの時代にきわめて近い場合はなおさらである。」(p.21)

批評家トレーシーによれば、この劇における性格描写が不十分であり、作中人物は「糸で操られた人形のように、プロットの状況に応じて、機械的に反応する。オーヴァベリーとサマセットは、共に歴史が伝えている以上に好意的に描かれているが、どちらも性格的な厚みがなく、人間としての強烈な苦悩を感受する力もない。その結果、彼らが自業自得で敗死しても、読者は憐れみを感じることなく、ようやく舞台から彼らを取り除かれたことで、むしろ安堵を感じる。せいぜい、彼らは、自分たちの陰謀という機構のなかに救い難く捕らえられた、興味をそそる政治家でしかないのである。」(pp. 50-51)

人物描写が平板であり、登場人物がプロットの犠牲になっているというのは、この劇に当てはまる評価であろう。しかし、荘重な響き、大げさな表現・身振りなどは見られないかもしれないが、登場人物の心の葛藤には説得力があり、悲劇的な昂揚を感じさせる場面も少なくない。友情と恋愛を主題とするこの作品は、観客の興奮や共感や涙を誘うように事件の起伏を伴って展開する。サマセットはフランススとの結婚を選ぶことによって、親友オーヴァベリーとの関係に苦しむ。作者はノーサンプトン伯を悪役に仕立て、フランススを破滅させることで、サマセットとオーヴァベリーの友情を回復に導く。これと併行して、孤児イザベラとオーヴァベリーの清らかな恋が進展するが、悪役たちに妨げられ、悲劇的な結末に到る。登場人物の担う善と悪の役割分担が明確で、作品は感傷的な印象を免れないが、観客はオーヴァベリーやイザベラに感情的に同化し、真実の友情や恋愛の機微に触れることができるのである。

REFERENCES

TEXTS

- Richard Savage, *Sir Thomas Overbury. A Tragedy* (1724), in *The Works of Richard Savage, Esq., Son of the Earl Rivers*, 2 vols. (London: T. Evans, 1777)
- Richard Savage, *Sir Thomas Overbury. A Tragedy* (London: T. Evans, 1777): a machine-readable transcript (Cambridge: Chadwyck-Healey, 1994)
作品からの引用は、すべてこのテキストに拠る。
- Thomas Middleton, *The Witch*, ed. Elizabeth Schafer (London: A & C Black Limited, 1994)

CRITICISM

- Anonymous, *The Life of Mr. Richard Savage* (London: J. Roberts, 1727), ed. David Stuart Rodes, et al. (Los Angeles: University of California, 1988)
- Samuel Johnson, *An Account of the Life of Mr Richard Savage, Son of the Earl Rivers* (1744) in *Life of Savage*, ed. Clarence Tracy (Oxford: Clarendon Press, 1971)
- Edward F. Rimbault, 'The Life of Sir Thomas Overbury,' in *The Miscellaneous Works in Prose and Verse of Sir Thomas Overbury, Knt* (London: Reeves & Turner, 1890)
- Clarence Tracy, *The Artificial Bastard: A Biography of Richard Savage* (Toronto: Univ. of Toronto Press, 1953)

附 録

『悲劇サー・トマス・オーヴァベリー』におけるイメジャリ

この劇作品におけるイメジャリについて付言すると、毒、火、光などのイメジャリが顕著である。1幕で、オーヴァベリーはフランセスを「毒蛇」(poisonous adder) にたとえている。これに対して、サマセットは「美德の翼に毒を撒き散らす」のは「嫉妬」だと言り返す(Envy . . . / spreads its poison on the wings of virtue;)。2幕では、ノーサンプトン伯が「薬草の毒」('poison can be drawn from baneful plants,' p.135) に言及して、オーヴァベリーに対する呪いのことばを吐く。5幕で、オーヴァベリーの死を招いたのは、フランセスが彼に送った「毒入りのワイン」であることをエルウエズが告げる('So deadly is the poison he has swallow'd, / There's not a nerve but has receiv'd its death:' p. 174) つまり、比喩的な意味だけでなく、実際に毒を撒き散らし、美德を損なうのはフランセスの方なのである。

次に、火のイメジャリに関しては、恋の情熱の火('a winding train takes fire,' p. 154), 復讐と怒りの炎('his fi'ry spirit,' p. 147), そしてフランセスの「火葬の焚き木」('funeral pile') と共に世界を焼き尽くす火(p.174) などがある。また、オーヴァベリーは、死に臨んで、肉体的な苦痛を「火炎」('Flames,' p. 181) にたとえている。さらに、彼は眩暈のために「星々が流れる火を放つ」('the stars spout streaming fire!' p. 182) のを見る。

最後に光のイメジャリでは、劇の冒頭で、ノーサンプトンは「光」('light') に浴する喜びを語り、サマセットとフランセスの結婚を「新しく昇った太陽」('The new risen sun,' p.119) と言いつた。だが、夜明けの太陽は彼らの罪を恥じるかのようにあり('the blushing dawn,' p.122), やがて暗雲に覆われるようになる。フランセスはオーヴァベリーが「暗黒の

企み」(‘black designs,’ p. 141)を抱いているかのように中傷するが、実は自分たちを取り巻く世界から光明を奪うのは、彼女とノーサンプトンの陰謀である。そのため彼らの属性について、「輝く太陽の光を妨げて辺りを暗くする鳥」(‘ravens, pois’d before the glorious sun, / Spread a black cloud, and darken all beneath.’ p. 160), という比喩が用いられている。これらと対照を成すのは、フランセスを論ずオーヴァベリーのことばであり、それは「太陽の光」(‘the sun’s powerful rays,’ p. 154)に擬されている。就中、特筆すべきは、イザベラが「天上的な輝き」(‘heav’nly brightness,’ p.179)の持ち主として表現されていることであろう。

Synopsis

Sir Thomas Overbury, A Tragedy by Richard Savage: In the Context of Historical Events and Middleton's *The Witch*

Katsuya Hiromoto

Like Thomas Middleton's *The Witch* (written ?1615-16), *Sir Thomas Overbury, A Tragedy* (performed 1723) by Richard Savage presents us with a drama about the crime leading to the death of the title character, a courtier during the reign of King James I. Although the Savage expert Clarence Tracy does not refer to *The Witch*, we can surmise that Savage read it and was not a little influenced by it. Based upon this assumption, I will attempt to analyse Savage's work in the context of its historical background and Middleton's play.

The topic of black magic, which was practiced in the Stuart Age and formed the backdrop to *The Witch*, is avoided completely in *Sir Thomas Overbury*. Savage created seven main characters, two of whom — Isabella and Cleora — are not based on people who actually existed.

Act I features several diversions from the facts of the incident as presented in historical records. In the play, Frances becomes angry because Overbury rejects her advance. In reality, however, she cherished a lasting dislike of him as a result of his attempts to dissuade the Earl of Somerset, his patron and friend, from marrying her.

Both Middleton and Savage make use of the Biblical teaching on

marriage: 'What therefore God has joined together, let not man put asunder.' (Matthew, 19: 6). In *The Witch*, Hecate says, 'We cannot disjoin wedlocks; 'Tis of heaven's fasting.' (I, ii, 170-71) when Sebastian asks her to sever the relationship between Isabella and Antonio. However, the Earl of Northampton applies the words in a more self-righteous manner to the situation of Somerset, who has married Frances and does not want Overbury to disrupt his new life. In fact, we could well say that Somerset's downfall is inevitable once he marries Frances, a woman who 'is put away from her husband.' (Luke, 16: 18)

In Act II, Cleora functions as something of a right-hand woman for Frances, reminiscent of Mrs Turner, whose assistance Frances required in plotting against the Earl of Essex and Overbury. In it, however, Cleora is a sympathetic character who helps Isabella to overcome various difficulties.

Both Francisca in *The Witch* and Frances in Savage's play invent lies in order to cause harm to such virtuous characters as Isabella and Overbury, and to present their own ignominious acts in the best possible light.

In Act III, Overbury is arrested and is told that he will be conveyed to the Tower of London on the charge of insulting the King by rejecting an appointment to the position of Ambassador to Russia — an appointment that had been engineered by Northampton, who was anxious to remove him from the country. According to historical documents, the position may actually have been Ambassador to France, but it is certainly true that he was jailed for disobeying the King's orders.

The events depicted in Act IV are entirely the product of Savage's imagination. Frances desires the release of Overbury and, accompanied by Cleora, visits him in the Tower with the intention of doing her utmost to seduce him. Somerset, her husband, discovers her in the Tower and the truth emerges that the whole debacle was of her own devising. Mistaking him for

Overbury, Northampton draws his sword upon Somerset and makes an abortive attempt to kill him.

The greater part of Act V, which is also not based on actual events, depicts Somerset's repentance for his part in Overbury's suffering and his reconciliation with him. In the final moments of the play, Isabella informs Overbury of the special pardon granted him by the King, but he meets his death after drinking the poisoned wine sent to him by Frances.

Middleton's *The Witch* commences with the marriage of Antonio, a character based on the Earl of Essex, and Isabella, who is partly modeled on Frances. It ends with the wedding of Sebastian, reminiscent of Somerset, and Isabella. On the other hand, Savage's play begins with the marriage of Somerset and Frances just after her divorce from the Earl of Essex. It depicts Overbury's imprisonment subsequent to his quarrel with Somerset, culminating in his murder in the final scene. It is evident that Savage has provided us with a sequel to the story Middleton dramatized about a crime of the Jacobean era previously.

It is most noteworthy that both playwrights have contrived frequently to put the word 'wrong' or its variant forms in the mouths of the characters. Moreover, in both works the name 'Isabella' is used, the character playing an important role as a heroine in both. In addition, we can detect a number of scenes where Savage echoes Middleton, who employs artistic license for effect in changing the historical facts drastically.

The difference between the two plays is that Middleton presents us with a satirical picture of the society of his age in which there are no characters we can identify with, whereas Savage creates an emotional drama of love and friendship in which we sympathize with such sympathetic characters as Overbury and Isabella.